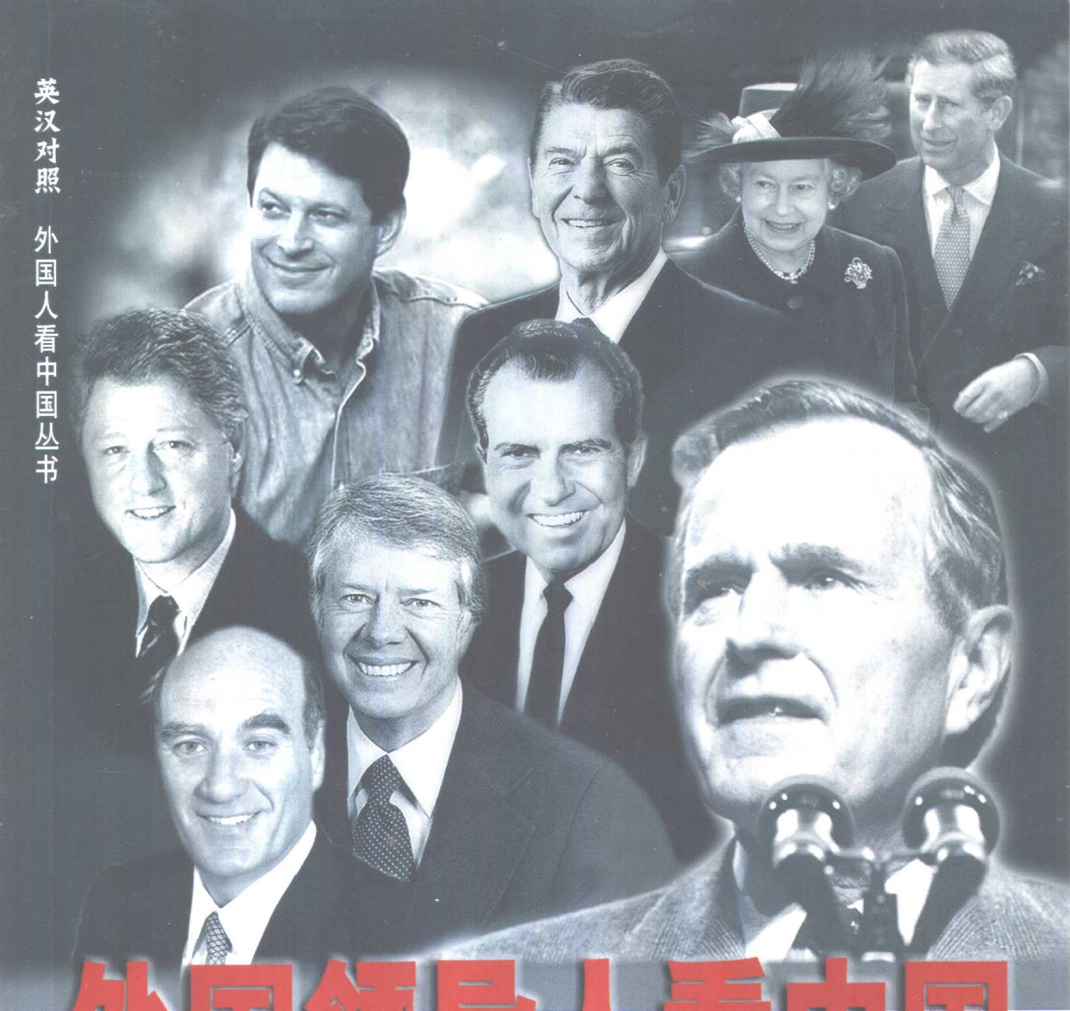


英汉对照 外国人看中国丛书



外国领导人看中国

FOREIGN LEADERS'
PERSPECTIVE
ON
CHINA

盖兆泉 编译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英汉对照外国人看中国丛书

外国领导人看中国

Foreign Leaders' Perspective on China

编译 盖兆泉

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

外国领导人看中国/盖兆泉编译. - 北京:外语教学与研究出版社, 2000
ISBN 7-5600-1844-0

I. 外… II. 盖… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 20467 号

版权所有 翻印必究

外国领导人看中国

编译: 盖兆泉

* * *

责任编辑: 王春丽

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 14.625

字 数: 268 千字

版 次: 2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000 册

书 号: ISBN 7-5600-1844-0/H·1042

定 价: 18.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前 言

《外国领导人看中国》是英汉对照外国人看中国丛书中的一本。

新中国成立 50 年来,中国的外交事业有了长足发展,中外国家和政府领导人之间的互访日益频繁。在国内外的讲坛上,世界各国的领导人发表了许多关于中国的精彩演说。由于广大英语爱好者很少有机会亲耳聆听这些讲话,我们特选编了《外国领导人看中国》这本书,以飨读者。

本书选收了 20 世纪 70 年代初至 90 年代末英语国家和政府领导人来华访问时或访华前后发表的讲话 28 篇。这些讲话反映了有关国家对中国的认识、对中国的外交政策和对某些国际问题的原则立场。

这些讲话语言生动、逻辑严谨、极富感染力,充分体现了政治家们出色的演讲才能和个性特色。对广大的英语学习者来说,阅读这些外交讲话的佳作,对研究国际关系、了解外国人眼中的中国、学习外交语言和提高英语水平都大有裨益。

为方便读者阅读学习,本书以英汉对照的形式编排。本书在选录时主要着眼于作品的文字特色和代表性,并不表明编译者赞同其内容和观点。例如对人权问题,我们有自己的立场和看法。

在编译过程中,得到了有关国家驻华使馆和北京外国语大学贺军老师的帮助与支持,在此表示感谢。

编译者

1999 年 7 月

Table of Contents

1. Speech by American President Nixon at Welcoming Banquet, February 21, 1972 (4)
2. Speech by American President Reagan at the Great Hall of the People, April 27, 1984 (12)
3. Remarks by American President Nixon at University of International Business and Economics, September 5, 1985 (38)
4. Remarks by American Vice President Gore at Qinghua University, March 26, 1997 (54)
5. Speech by American President Carter at Chinese People's Institute for Foreign Affairs, July 24, 1997 (70)
6. Remarks by U.S. Secretary of Commerce Daley before the American Chamber of Commerce, October 8, 1997 (92)
7. Speech by American President Clinton at the Press Conference in Welcoming President Jiang Zemin, October 29, 1997 (112)
8. Remarks by American Commerce Under Secretary Aaron before the House Subcommittee on Telecommunications, Trade and Consumer Protection, May 14, 1998 (124)

目 录

1. 美国总统尼克松在欢迎宴会上的讲话 1972 年 2 月 21 日 (5)
2. 美国总统里根在人民大会堂的讲话 1984 年 4 月 27 日 (13)
3. 美国总统尼克松在对外经济贸易大学的讲话 1985 年 9 月 5 日 (39)
4. 美国副总统戈尔在清华大学的讲话 1997 年 3 月 26 日 (55)
5. 美国总统卡特在中国人民外交学会的讲话 1997 年 7 月 24 日 (71)
6. 美国商务部长戴利在美国商会上的讲话 1997 年 10 月 8 日 (93)
7. 美国总统克林顿在欢迎江泽民主席的记者招待会上的讲话 1997 年 10 月 29 日 (113)
8. 美国商务部副部长艾伦在众议院电信、贸易和消费者保护小组委员会上的讲话 1998 年 5 月 14 日 (125)

9. Remarks by American President Clinton to Students
and Community of Peking University, June 29, 1998
..... (140)
10. American President Clinton Answering Students'
Questions in Peking University, June 29, 1998 (166)
11. Remarks by American President Clinton to Shanghai
New Home Owners, Builders and Banking Officials,
July 1, 1998 (192)
12. Remarks by American President Clinton to U. S.
Business Leaders and Leaders of the Shanghai Busi-
ness Community, July 1, 1998 (198)
13. Interview of American President Clinton by CCTV,
July 1, 1998 (220)
14. Remarks by American Ambassador to China James
R. Sasser at American Chamber of Commerce,
November 19, 1998 (246)
15. Speech by American President Clinton on U.S. Poli-
cy toward China(Abridged), April 7, 1999 (264)
16. Speech by Australian Prime Minister Hawke at Nan-
jing University, May 23, 1986 (290)
17. Speech by Australian Prime Minister Howard at the
Great Hall of the People, March 31, 1997 (322)
18. Address by Australian Deputy Prime Minister Fischer
to the Australia-China Business Council, August 28,
1997 (334)

9. 美国总统克林顿在北京大学的讲话 1998 年 6 月
29 日 (141)
10. 美国总统克林顿在北京大学答学生问 1998 年 6
月 29 日 (167)
11. 美国总统克林顿对上海购买新购房者、建筑队和银行
领导的讲话 1998 年 7 月 1 日 (193)
12. 美国总统克林顿对美国商界和上海商界领导人的
讲话 1998 年 7 月 1 日 (199)
13. 中国中央电视台对美国总统克林顿的采访 1998
年 7 月 1 日 (221)
14. 美国驻华大使肖慕杰在美国商会的讲话 1998 年
11 月 19 日 (247)
15. 美国总统克林顿就美国对华外交政策的讲话(删节
稿) 1999 年 4 月 7 日 (265)
16. 澳大利亚总理霍克在南京大学的讲话 1986 年 5
月 23 日 (291)
17. 澳大利亚总理霍华德在人民大会堂的讲话 1997
年 3 月 31 日 (323)
18. 澳大利亚副总理费希尔在澳中商会上的讲话 1997
年 8 月 28 日 (335)

19. Speech by British Prime Minister Thatcher at the Signature Ceremony of the Joint Declaration on the Future of Hong Kong, December 19, 1984 (350)
20. Speech by British Prime Minister Thatcher at Welcoming Banquet, June 9, 1986 (360)
21. Message by HM the Queen Delivered by HRH the Prince of Wales at the British Farewell Ceremony, June 30, 1997 (370)
22. Speech by HRH the Prince of Wales at the Hong Kong Handover Ceremony, June 30, 1997 (378)
23. Article by British Prime Minister Blair in *People's Daily*, October 6, 1998 (386)
24. Speech by Canadian Prime Minister Trudeau at Return Banquet, October 13, 1973 (394)
25. Remarks by Canadian Prime Minister Chrétien to the Annual General Meeting of the Canada-China Business Council, November 20, 1998 (404)
26. Remarks by Canadian Prime Minister Chrétien to the School of Economics and Management of Qinghua University, November 20, 1998 (416)
27. Speech by New Zealand Prime Minister Lange at Guizhou Agricultural College, March 25, 1986 (430)
28. Address by New Zealand Prime Minister Bolger to New Zealand-China 25th Anniversary Conference, November 28, 1997 (444)

19. 英国首相撒切尔在关于香港前途的联合声明签字
仪式上的讲话 1984 年 12 月 19 日 (351)
20. 英国首相撒切尔在欢迎宴会上的讲话 1986 年 6
月 9 日 (361)
21. 查尔斯王子代表英国女王在英国告别仪式上朗诵
的咨文 1997 年 6 月 30 日 (371)
22. 查尔斯王子在香港政权交接仪式上的演讲 1997
年 6 月 30 日 (379)
23. 英国首相布莱尔在《人民日报》上发表的文章
1998 年 10 月 6 日 (387)
24. 加拿大总理特鲁多在答谢宴会上的讲话 1973 年
10 月 13 日 (395)
25. 加拿大总理克雷蒂安在加中贸易理事会年会上的
讲话 1998 年 11 月 20 日 (405)
26. 加拿大总理克雷蒂安在清华大学经济管理学院
讲话 1998 年 11 月 20 日 (417)
27. 新西兰总理朗伊在贵州农学院的讲话 1986 年 3
月 25 日 (431)
28. 新西兰总理鲍哲在纪念新中建交 25 周年大会上的
讲话 1997 年 11 月 28 日 (445)



American President Richard Nixon

*Speech by American President Nixon at
Welcoming Banquet*

February 21, 1972

美国总统尼克松在欢迎宴会上的讲话

1972年2月21日



Speech by American President Nixon at Welcoming Banquet

February 21, 1972

Mr. Prime Minister and all of your distinguished guests this evening,

On behalf of all of your American guests, I wish to thank you for the incomparable hospitality for which the Chinese people are justly famous throughout the world. I particularly want to pay tribute, not only to those who prepared the magnificent dinner, but also to those who have provided the splendid music. Never have I heard American music played better in a foreign land.

Mr. Prime Minister, I wish to thank you for your very gracious and eloquent remarks. At this very moment through the wonder of telecommunications, more people are seeing and hearing what we say than on any other such occasion in the whole history of the world. Yet, what we say here will not be long remembered. What we do here can change the world.

As you said in your toast, the Chinese people are a great people, the American people are a great people. If our two people are enemies the future of this world we share together is dark indeed. But if we can find common ground to work together, the chance for world peace is immeasurably increased.

In the spirit of frankness which I hope will characterized our

美国总统尼克松在欢迎宴会上的讲话

1972年2月21日

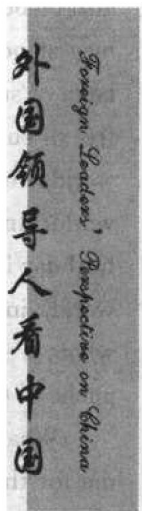
总理先生以及今晚的各位贵宾：

我谨代表所有的美国客人向你们表示感谢，感谢中国人民闻名于世的无以伦比的盛情款待。我不但要特别感谢那些准备了这次盛大晚宴的人，而且还要感谢那些演奏美好音乐的人。我在国外从来没有听到过美国音乐被演奏得如此之好。

总理先生，我要感谢你的非常优雅和雄辩的讲话。通过电讯的奇迹，此时此刻看到和听到我们讲话的人比在世界历史上任何类似场合都要多。不过，我们在这里所讲的话，人们不会长久地记住，但我们在这里做的事却能改变世界。

正如你在祝酒时所说，中国人民是伟大的人民，美国人民是伟大的人民。如果我们两国人民相互为敌，那我们所共有的这个世界的前途就真的很暗淡。但如果我们能找到进行合作的共同点，那么实现世界和平的机会就将无可限量地大大增加。

我希望我们这个星期的会谈将是坦率的。本



Foreign Leaders' Perspective on China

talks this week, let us recognize at the outset these points: We have at times in the past been enemies. We have great differences today. What brings us together is that we have common interests which transcend those differences. As we discuss our differences, neither of us will compromise our principles. But while we cannot close the gulf between us, we can try to bridge it so that we may be able to talk across it.

So, let us, in these next five days, start a long march together, not in lockstep, but on different roads leading to the same goal, the goal of building a world structure of peace and justice in which all may stand together with equal dignity and in which each nation, large or small, has a right to determine its own form of government, free of outside interference or domination. The world watches. The world listens. The world waits to see what we will do. What is the world? In a personal sense, I think of my eldest daughter whose birthday is today. As I think of her, I think of all the children in the world, in Asia, in Africa, in Europe, in the Americas, most of whom were born since the date of the foundation of the People's Republic of China.

What legacy shall we leave our children? Are they destined to die for the hatreds which have plagued the old world, or are they destined to live because we had the vision to build a new world?

There is no reason for us to be enemies. Neither of us seeks the territory of the other; neither of us seeks domination over the other, neither of us seeks to stretch out our hands and rule the world.

Chairman Mao has written, "So many deeds cry out to be done, and always urgently; the world rolls on, time presses. Ten thousand years are too long, seize the day, seize the hour!"

This is the hour. This is the day for our two peoples to rise to

着这种坦率精神,让我们在一开始就认识到这样几点:过去一些时候我们曾是敌人,今天我们之间存在着巨大的分歧。使我们走到一起的是我们之间超越这些分歧的共同利益。当我们讨论彼此间的分歧时,没有一方会在自己的原则上让步。但是,尽管我们不能弥合彼此间的鸿沟,我们却能够设法架起一座桥,使我们能够越过它进行会谈。

因此,让我们在今后的五天里一起开始一次长征,不需要步伐一致,而是要在不同的道路上向同一个目标前进,这个目标就是建立一个和平和正义的世界结构,在这个世界结构中,所有的人都可以享有同等的尊严;每一个国家,无论大小,都有权利决定其政府的形式,而不受外来的干涉或统治。世界在注视着,世界在倾听着,世界在等待着看我们将做些什么。这个世界是什么样的呢?就我个人而言,我想到我的大女儿,今天是她的生日。当我想到她时,我就会想到世界上所有的孩子,亚洲、非洲、欧洲和美洲的孩子,他们大多数都是在中华人民共和国成立后出生的。

我们将给孩子们留下什么遗产呢?他们注定是要因那些使旧世界蒙受苦难的仇恨而死亡呢,还是由于我们有缔造一个新世界的远见而活下去呢?

我们没有理由成为敌人。我们没有一方企图获取对方的领土;没有一方企图统治对方;我们也都没有试图伸手去统治世界。

毛主席曾写下:“多少事,从来急;天地转,光阴迫。一万年太久,只争朝夕!”的诗句。

现在正是只争朝夕的时候,是我们两国人民攀

